

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

on

VISA EXEMPTION

Being interested in further extension of relationship between the two countries;

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Islamic Republic of Iran;

Have reached the Memorandum of Understanding on visa exemption for bearers of diplomatic passports as follows:

Article 1

Citizens of the Socialist Republic of Vietnam and the Islamic Republic of Iran, bearing valid diplomatic passports, shall be permitted to enter into, exit from and transit the territory of the other Party through respective international ports without visas.

Article 2

Citizens referred to in Article 1, shall be permitted to stay in the territory of the other Party as maximum as 30 days from the entering date. This duration of stay may be extended by the competent Authorities of the respective Party upon a writing request of the Diplomatic or Consular Offices of the other Party.

Article 3

Each Party shall reserve the right to prevent the entry or shorten or terminate the duration of stay of citizens of the other Party if such citizens are considered unacceptable.

Article 4

Citizens of each Party and members of their families, bearing valid diplomatic passports and being members of the Diplomatic, Consular Offices or the International Organizations located in the other country, shall be permitted to enter into this country without visas. These citizens will officially be introduced to other Party one month before their arrival. They will call on Foreign Ministry of the relevant country for receiving residence cards after their arrival.

Article 5

The Memorandum of Understanding shall be exercised in conformity with current laws and regulations of each Party as well as international laws and customs.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall remain in force indefinitely and shall become binding 30 days after its signing date.

Article 7

Each Party shall reserve the right to suspend or terminate this Memorandum of Understanding at any time. In such a case, the Memorandum of Understanding shall remain valid until 30 days after the date on which one Party receives the verbal note of the other Party expressing the desire of the latter to suspend or terminate the validity of the Memorandum of Understanding.

Done in ^{Tehran} ... on 7/5.1994 in two copies, each in Vietnamese, Persian and English. The Vietnamese and Persian texts are equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN



ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

In the name of Allah

No. 721/500/4820632

Un-official translation

Date: 9/9/2018

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and with reference to the esteemed Ministry's Note No. 74/BNG-LS dated January 31st 2018, has the honor to inform that Iran agrees with Viet Nam's proposal, stated in the above-mentioned Note, on amendment of Article 2 of the Memorandum of Understanding between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Islamic Republic of Iran on visa exemption (hereinafter referred to as "the MOU"), which shall increase the length of stay without visa for bearer of valid diplomatic passports in the territory of each Party from 30 to 90 days as follow:

"Citizens referred to in Article 1, shall be permitted to stay in the territory of the other Party as maximum as 90 days from the entering date. This duration of stay may be extended by the competent Authorities of the respective Party upon a writing request of the Diplomatic or Consular Offices of the other Party."

This Note and Viet Nam's Note No. 74/BNG-LS dated 31st January 2018 shall constitute a Memorandum of Understanding between the two Governments amending Article 2 of the MOU, which will come into effect thirty (30) days after the date of Viet Nam's receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.

To:
Ministry of Foreign Affairs
Socialist Republic of Viet Nam
HANOI



BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 74 /BNG-LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran và liên quan đến Công hàm số 4471 ngày 21/06/2017 của Đại sứ quán I-ran tại Hà Nội, hân hạnh trao đổi như sau:

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran đã ký Thỏa thuận về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao (Thỏa thuận), có hiệu lực từ 01/06/1994. Theo Điều 2 của Thỏa thuận, công dân hai nước là người mang hộ chiếu ngoại giao sẽ được cư trú miễn thị thực tại nước còn lại trong thời hạn tối đa là một tháng. Phù hợp với quan hệ song phương hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý tăng thời hạn cư trú miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao từ một tháng lên thành 90 ngày và đề nghị sửa đổi Điều 02 Thỏa thuận trên như sau:

“Những người nói ở Điều 1, sau khi nhập cảnh được phép lưu trú ở nước kia tối đa là 90 ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của bên ký kết mà người đó là công dân, cơ quan có thẩm quyền của bên ký kết kia có thể gia hạn lưu trú cho công dân đó.”

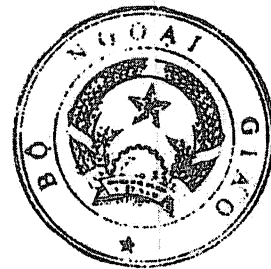
Kính gửi:

Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Hồi giáo I-ran
TÊ-HÊ-RAN

Trong trường hợp Chính phủ nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran đồng ý, Công hàm trả lời của phía I-ran đối với Công hàm này sẽ tạo thành thỏa thuận sửa đổi Điều 2 Thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao năm 1994, tăng thời hạn cư trú miễn thị thực từ một tháng lên thành 90 ngày. Việc sửa đổi sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày phía Việt Nam nhận được thông báo của phía I-ran qua đường ngoại giao về việc đồng ý sửa đổi Thỏa thuận về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao giữa hai nước.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 31 tháng 01 năm 2018



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON
THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF
OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen the existent friendly relations between the two countries;

Wishing to facilitate the entry into, departure from and movement between two States of the citizens - holding valid official or service passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of both Parties, holding valid official or service passports, shall be exempted from visa requirements for the entry into, exit from and transit through the territory of the other Party for the maximum period of ninety (90) days.

2. Either Party may extend, in accordance with its laws and regulations, the duration of stay for the persons referred to paragraph 1 of this Article upon requests in writing of the Diplomatic Mission or Consular Posts of the other Party whose citizens the passport holders are.

Article 2

1. Citizens of both Parties, holding valid official or service passports, assigned to permanent Diplomatic, Consular Mission or international organization offices located in the territory of the other Party, including their family members holding valid official or service passports shall be exempted from visa requirements for the entry into, exit from and stay in the territory of the other Party during their assignments, provided that their assignment is notified to the other Party officially thirty (30) days before their arrival in the receiving Party.

2. Citizens of both Parties holding valid official or service passport entering the other Party's territory for the purpose of journalism shall be subject to receive appropriate visa before their entry into the other Party's territory.

3. Excluding the citizens mentioned in the paragraph 1 of this Article, citizens of both Party, holding valid official or service passport entering the other Party's territory for the purpose of remunerated activities, for which a work permit is required under the national legislation of the receiving Party, shall be subject to apply for appropriate visa before their entry into the other Party's territory.

Article 3

Citizens of either Party, mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement, may enter, leave and transit through the territory of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article 4

1. Citizens of either Party have the obligation to observe laws and regulations of the other Party during their stay in the latter's territory.

2. The Agreement does not restrict the right of one Party to deny the entry into or shorten the stay in its territory of any citizens of the other Party, considered as undesirable according to the former's laws and regulations and international conventions of which both the Parties are members.

Article 5

Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, totally or partially, for reasons of security, public order or public health. The Party which decides to temporarily suspend or denounce the suspension of a part or the whole Agreement, shall immediately inform the other Party of such a decision through diplomatic channels.

Article 6

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their official or service passports within thirty (30) days after the date of the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall convey to each other through the diplomatic channels specimens of the new official or service passports at least thirty (30) days prior to its use.

Article 7

Any dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement will be settled amicably through diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels about the completion of their internal procedures.

2. This Agreement may be amended and/or supplemented in writing by mutual consent of the Parties through diplomatic channels.

3. This Agreement shall enter into force for an indefinite period. It may be terminated by either Party, by written notification, through diplomatic channels, which shall take effect after ninety (90) days from the date of the receipt of such notification of the other Party.

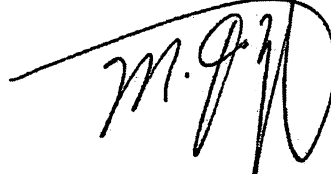
Done at *Hanoi* on *06th October* 2016, in duplicate in Vietnamese, Persian and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM



Pham Binh Minh
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF IRAN



Mohammad Javad Zarif
Minister of Foreign Affairs